



GUT REISEN — TROTZ ZUCKERKRANKHEIT

Spitze Gegenstände dürfen Fluggäste nicht mehr in ihr Handgepäck packen. Was aber machen Menschen, die aus gesundheitlichen Gründen "spitze Gegenstände" auch im Passagierraum des Flugzeuges benötigen? Diabetes Betroffene müssen bei der Kontrolle ein Attest ihres Arztes, resp. ihrer Ärztin vorzeigen können, in dem diese/r den insulinpflichtigen Diabetes mellitus bescheinigt. Die notwendigen Materialien — Spritzen, Lanzetten und das sonstige Zubehör — müssen griffbereit sein, so dass der Fluggast sie direkt bei der Kontrolle vorzeigen kann.

Die Schweizerische Diabetes-Gesellschaft empfiehlt zusätzlich eine **Bescheinigung**, worin die **benötigen Gegenstände einzeln** aufgeführt sind und ein vom **Arzt unterschriebenes Rezeptformular**.

Ärztliche Bescheinigung für

Medical Certificate

Frau/Herr

Mrs/Mr

Geburtsdatum

Date of Birth

ist insulinpflichtige/r Diabetiker/in und deshalb auf die regelmässige Zufuhr von Insulin angewiesen. Zur Sicherstellung einer ordnungsgemässen Therapie müssen auf Reisen folgende Gegenstände mitgeführt werden:

is an insulin-dependent diabetic and therefore has to rely on a regular supply of insulin. In order to ensure correct therapy, the following should be carried when travelling:

Insulinampullen
Insulinspritzen
Insulin-Pen und Pen Nadeln
Insulinpumpe mit Zubehör
Tabletten
Glukagonspritze
Urinzucker-Teststreifen
Blutzucker-Teststreifen
Blutzuckermessgerät
Blutlanzetten mit Gerät
Keton-Teststreifen
Traubenzucker

insulin cartridges
insulin syringes
insulin pen and needles
insulin pump with accessories
tablets
glucagon syringe
urin glucose test strips
blood glucose test strips
blood glucose meter
blood lancets with pricking devise
keton test strips
dextrose-containing sweets/lollies

Arzt

medical doctor

Klinik

hospital

Adresse/address:

Telefon/phone:

Datum/date:

Stempel und Unterschrift/
stamp and signature:



Letter for airport and airline security staff regarding the transport of drugs

Surname _____

First name _____

Date of birth _____

Residence _____

Drug _____

Mr/Ms/Mrs _____

is affected by a disease that can be treated with a drug which can only
be administered with the use of needles.

He/She must carry the drug and the necessary needles, syringes, pens, vials and testing
utensils with him/her as hand luggage. In no case must the drug be loaded into the hold
since this would delay or prevent treatment or cause damage to the drug.

Thank you for your cooperation

Date

Signature

Doctor's stamp



Reiseinformationen

Bitte lesen Sie zur Vorbereitung auf Ihre Reise folgende Informationen aufmerksam durch.

- Führen Sie Ihr Medikament und Ihr Behandlungskit immer im Handgepäck mit.
- Nehmen Sie bei Antritt einer Reise folgende Informationen und Materialien mit:
 - Krankenversicherungskarte und Therapieplan.
 - Die Menge an Medikamenten, die für den gesamten Reisezeitraum für mögliche Behandlungen erforderlich sind. Beachten Sie dabei, dass das Medikament in vielen Ländern eventuell nicht erhältlich bzw. nicht kostenlos oder nur in begrenzten Mengen vorhanden ist.
 - Dieses von Ihrem Arzt unterzeichnete Schreiben für das Flughafen- und Sicherheitspersonal sowie ein Rezept (oder eventuell Diabetikerausweis).
- Informieren Sie Ihren Arzt über Ihre Reise und teilen Sie ihm mit, welches Land Sie besuchen werden.

Recommandations aux voyageurs

Veillez lire attentivement les informations suivantes afin de préparer votre voyage.

- Emportez toujours votre médicament et le nécessaire pour votre traitement dans votre bagage à main.
- Lors de votre départ, pensez à emmener les documents et matériels suivants:
 - votre carte d'assurance maladie et votre plan de traitement.
 - la quantité de médicaments dont vous pourriez avoir besoin pendant toute la durée de votre voyage. Notez bien que ce médicament peut être introuvable, payant ou disponible en quantité limitée dans votre pays de destination.
 - ce document signé par votre médecin traitant destiné au personnel de l'aéroport et au personnel de sécurité ainsi qu'une ordonnance (ou éventuellement votre passeport-diabète).
- Informez votre médecin de votre voyage et faites-lui part de votre destination.

Informazioni per i viaggiatori

Vi invitiamo a leggere attentamente le seguenti informazioni in preparazione al vostro viaggio.

- Portate sempre nel bagaglio a mano i farmaci e i kit medicali di cui necessitate.
- Non dimenticate di portare con voi in viaggio:
 - la tessera d'assicurazione malattia e il piano terapeutico.
 - la quantità di farmaci necessaria per l'intera durata del viaggio per eventuali trattamenti. Ricordatevi che il farmaco potrebbe non essere disponibile in molti paesi oppure potrebbe esserlo solo in quantità limitata, o a pagamento.
 - il presente documento firmato dal vostro medico per il personale aeroportuale e di sicurezza, nonché la ricetta medica (o eventualmente la Tessera del diabetico).
- Informate il vostro medico del viaggio e comunicategli/le la vostra destinazione.